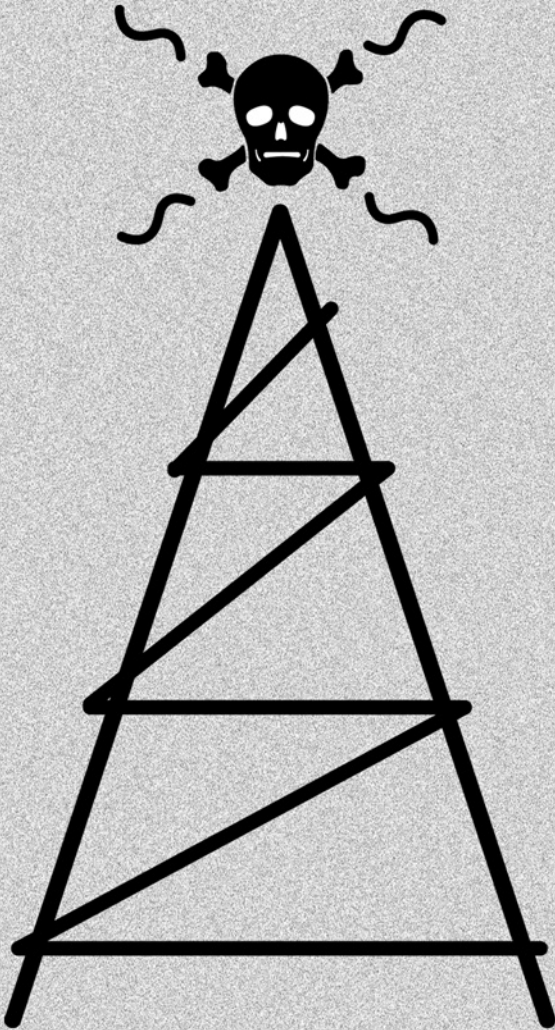


*Cápsulas  
Radiofónicas*

*Purhépecha  
Traducidas a  
P'urhepecha*



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

**Wixárika**  
(Huichol)

**Diidxazá**  
(Zapoteco Istmo)

**Nayari**  
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi  
ñuum skuíia'a**  
(Mixteco Juxtlahuaca)

**O'dam ñi'ok**  
(Tepehuano)

**Xna' Ánj Nu'**  
(Triki de Copala)

**P'urhepecha**  
(Purhépecha)

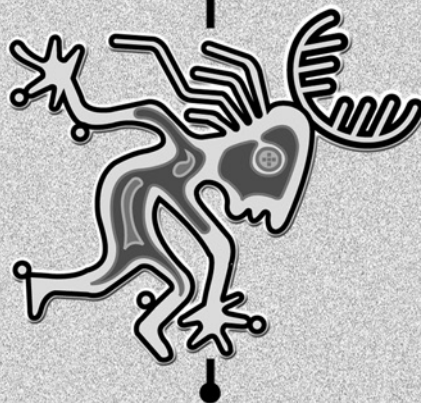
**Maaya Ta'an**  
(Maya Penisular)

**Nauatl**  
(Náhuatl)

**Bats'il c'op**  
(Tseltal)

**Xtilla bene Xhon**  
(Zapoteco Sierra)

**Batz'i K'op**  
(Tzotzil)



**¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?**  
(1)

**Ambeskiksi plagisida arhikatecha**  
(1)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP.	<b>Kustakua uenasíndi ketsintasíndi ka iatsitakuarhu kuskasíndi (iamendu uandantskuarhikua).</b>
MICAELA	(Preguntando) Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?	MIKAELA	<b>(Kuramariparini)</b> Sirilu, exeskiri ia anchikuarhikua?
CIRILO	(Muy contento) Sí Micaela, quieren que eche plaguicidas en ese campo	SIRILU	<b>(Tsipeparini)</b> Jo Micaela, uekasíndiksi eskani plagisida arhikata atataaka.
MICAELA	(Alarmada) ¡Ah caray! Eso es muy peligroso...	MIKAELA	<b>(Chetku)</b> ¡Aa! inde kanekua no sesistl...
CIRILO	¿Y por qué Mica?	SIRILU	Ka andi ia Mika?
MICAELA	(Con seguridad) Porque los plaguicidas son sustancias químicas fabricadas para matar.	MIKAELA	<b>(Sesi mitiparini)</b> Jimboki plagisida arhikatecha uarhikua ukatesti.
CIRILO	(Convencido) Pues sí, ¡para matar plagas!	SIRILU	<b>(Jakajkuperini)</b> Jochka isísti, tarhetarhu anapu p'amenchakua uarhirakuesti!
MICAELA	Pero también matan a la naturaleza y hasta pueden matar a la gente, a tí mismo, a tus hijos, a tu familia!	MIKAELA	Joperu istu parhakpenini uandikusíndi ka k'uiripu jamberu uandikuni, t'uñenku undani, chiiti uajpechani, chiiti japindembani.
CIRILO	(Asustado) ¡Ay Dios! Entonces mejor busco un trabajo menos peligroso...	SIRILU	<b>(Chetku)</b> Tata kuerajperi! jimajkani materu ambe niatakua jirhiñaaka enga no no xani n sesiuaka.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	<b>kustakua karhatani, Keskuni, sañani arhipani.</b>



**VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR**  
(2)

**Na janosini ka kuajpikuarhikua ambe**  
(2)

OP ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

BERTHA (Preguntando)  
¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?

CIRILO (Resignado)  
No mujer, me había apalabrado  
para tirar plaguicidas,  
pero Micaela me desanimó...

BERTHA (Sorprendida)  
¡Ay Dios! ¿Y por qué ?

CIRILO ¡Pues porque con los plaguicidas  
me puedo envenenar!

BERTHA (Sorprendida)  
¡Cómo así!

CIRILO El plaguicida en polvo o líquido,  
puede entrar al cuerpo por la nariz,  
por la boca, por los ojos  
¡y por todita la piel!

BERTHA (Sigue sorprendida)  
Ah, ¡qué peligroso!

CIRILO (Aleccionando)  
Con decirte que para aplicar  
plaguicidas hay que usar una  
mascarilla con filtros especiales,  
un overol impermeable por encima  
de las botas, guantes, goggles o  
anteojos, mandil y casco.

BERTHA (Burlona)  
¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!

CIRILO (Convencido)  
Mejor busco un trabajo  
menos arriesgado.

OP SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...

OP.

**Kustakua uenasindi**

**(Kuramariparini)**

Sirilu, exeskiri ia anchekurhikua?

**(Sani k'aranchintaparini)**

No ambe, erakuarhispa plagisida  
ataatani, joperu Mikaelarini  
cherasti...

**(Jaakuarhiparini)**

¡Tata kuerajperi! ¿ka andi ia?

**(Jakajkumarini)**

jimbokachkani plagisida jimbo uaka  
uarhini!

**(Jaakuarhiparini)**

¡A isia!

Plagisida arhikata, t'upuri o itsieni j  
así, usindi incharhukpeni,  
inchachakpeni, inchaanarhikpeni ka  
iapurhu isi incharhpeni!

**(Utasijaakuarhiparini)**

¡Aa xani cherekuaka!

**(Arhistaparini)**

Nirasingakini arhini eski eki uekaaka  
plagisida úrani o kámani uetarhisindi  
sesesi orhekuarheni o ojarhini.

**(Teresamaruparini)**

¡Uu isiri xarharaka eski parakatani  
jasí

**(Sesi jakajkumarini)**

Sanderu sesi jauati materu ambe  
niatakua jirhiñani enga no xani  
chetauaka.

OP

**kustakua karhatani, keskuni  
sañani arhipani...**





**DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS**  
(4)

**K'uini jimanga no ma ambe jalkundika**  
(4)

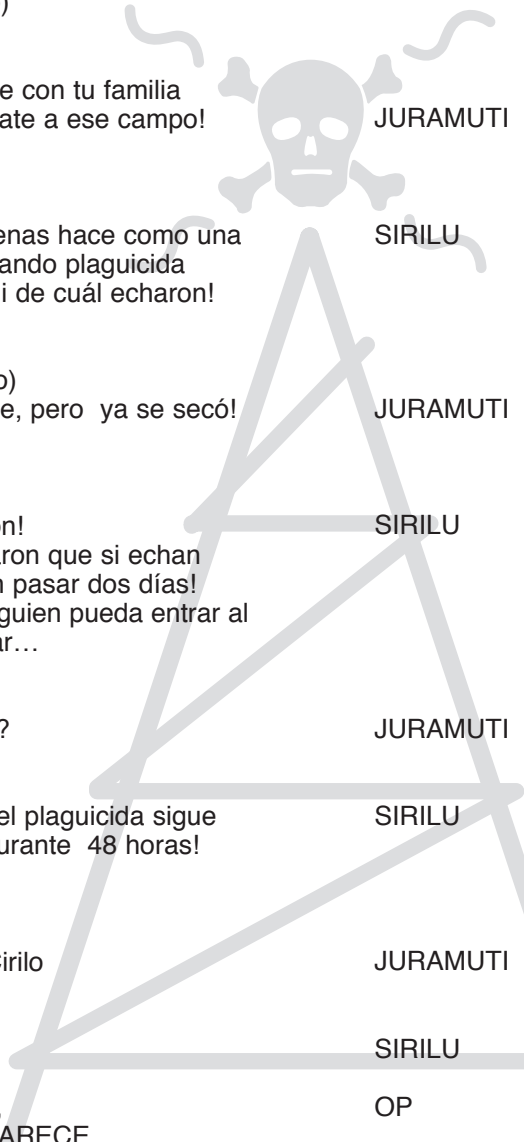
OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP.	<b>Kustakua uenasindi</b> <b>Ketsintasindi ka</b> <b>iatsitakuarhu kuskasindi</b> <b>(iamendu</b> <b>uandontskuarhikua)</b>
MICAELA	(Reprendiendo) Bertha, Bertha, ¡no dejes que los niños duerman ahí!	MIKAELA	<b>(Xukaparini)</b> Berta, Berta, ¡así jurakua sapiichani eskaksí jimini k'uiaka!
BERTHA	(Sorprendida) Y eso por qué, Micaela	BERTA	<b>(Jaakurhiparini)</b> ka andi ia, Mikaela.
MICAELA	(Aleccionando) En una plática nos dijeron que es muy peligroso dormir en los lugares donde se guardan los plaguicidas, todos esos agroquímicos que se usan en el campo, porque mientras descansamos estamos respirando vapores de esos venenos.	MIKAELA	<b>(Arhistaparini)</b> Ma uandajtsikperakuarhu arhiñasikaksí eska no sesisika jima isí k'uini enga plagisidecha patsanaka, iamendu ima kimiku ambe enga tarhetarhu urañajka, jimboki enga jamberi k'uini jauakaksí jirejtani jarhasingaksí ima uarhirakueri ts'uanda.
BERTHA	(Incrédula) Pero si los líquidos están por allá! y nosotros acá, ¿no te entiendo?	BERTA	<b>(No jakajkuperini)</b> Joperu ima ambe iauani isí jarhasti! Ka jucha ixuani isí, ¿nokini kuranguchisinga?
MICAELA	(Aleccionando) El veneno se queda en el aire y nosotros lo respiramos.	MIKAELA	<b>(Jañastaparini)</b> Uarhirakua tarhiatarhu pakarasindi ka jucha imani jirhejtasinga.
BERTHA	(Convencida) Pues entonces tenemos que hablar con el patrón, ¡Vamos a pedirle que NO nos metan a dormir en lugares donde haya plaguicidas!	BERTA	<b>(Jakajkuperini)</b> Jimájkani jatsisikaksí eskiksí arhiaka juchari juramutini, arhiakaksí eskijtsíni no jima k'uijtaka jimanga plagisidecha jauaka!
MICAELA	Y que los guarde fuera del alcance de los niños y de los animales, en un lugar apartado y bajo llave, Además de que NO tengan contacto con alimentos y mucho menos con agua	MIKAELA	Eska uérakua patsaaka jima engaksí sapiicha ka tsipiticha noandarheraka, ka istu no kerheaka akua ka itsíni ambe!
BERTHA	(Agobiada) ¡Ya, ya! No seas exagerada...	OP	<b>kustakua karhatani,</b> <b>Keskun sañani arhipani</b>
MICAELA	Y me quedo corta, porque en realidad ¡son peligrosísimos!		



**PELIGRO DE REINGRESO  
(5)**

**Menderu uenantani  
(5)**

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP.	<b>Kustakua uenasindi ketsintasindi ka iatsitakuarhu kuskasindi (iamendu uandontskuarhikua)</b>
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a pizar el jitomate a ese campo!	JURAMUTI	<b>(Juramuparini)</b> ¡Sirilu, inchaaku ia jitomati p'ikuntani jimini!
CIRILO	(Rebelde) ¡Óigame no! SI yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	SIRILU	<b>(Mokukuarhiparini)</b> ¡No ambe! Ji sesi exeskamenduni eska iasani ataataḡasika plagisida ka noksí miteska na jasí jatsikuḡaski!
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	JURAMUTI	<b>(No uandaḡeaparini)</b> Lannate arhikata ataataḡasti, joperu k'arhiakurtantasti ia!
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	SIRILU	<b>(Teresamaruparini)</b> Aa jucheti juramuti! Jindenijtsí arhisti eki Lannate ataataḡaka, eski uetarisḡnga eski tsimani jurhiatikua nitamaka ka tatsekua ia uḡasindi inchaakuḡani...
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	JURAMUTI	<b>(Jaakuarhiparini)</b> ¿Ka andi isí ia?
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	SIRILU	<b>(Arhistaparini)</b> Jimbokachka, ¡plagisida tsimani jurhiatikua jimbo etsakuarhisḡnga ka utasí uandikpesḡnga!
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	JURAMUTI	<b>(Jaakuarhiparini)</b> Kanikuari ambe mitika Sirilu
CIRILO	(Orgullosa) ¡Pues sí!	SIRILU	<b>(Jatsijpakuarhiparini)</b> ¡Jochamendu ta!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	<b>kustakua karhatani, keskun saḡani arhipani.</b>



**ENVASES VACÍOS  
(6)**

**Jatakuecha ambe  
(6)**

OP

ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

OP.

**Kustakua uenasíndi  
Ketsintasíndi ka  
iatsitakuarhu kuskasíndi  
(iamendu  
uandantskuarhekua).**

MICAELA

(Asustada)  
¡Juanito, deja eso...!

MIKAELA

**(Chetku)**  
¡Juanu, jurhajku indeni...!

BERTHA

(Complaciente)  
¡Déjalo jugar, está chiquito!

BERTA

**(Sesi arhiparini)**  
¡Jurhajku ch'anani, iasí sapichuesti!

MICAELA

(Molesta)  
¿Cómo crees?  
si está jugando con una botella de  
plaguicida!

MIKAELA

**(Ikiaparini)**  
¿Andirisí isí uandajki? Plagisideri  
jatakua ma jimbo ch'anaxati!

BERTHA

(Despreocupada)  
¡Pero si ya está vacía!

BERTA

**(No uandañiaparini)**  
¡Joperuchka noteru ma ambe jatasti  
ia!

MICAELA

(Aleccionando)  
De todos modos, el veneno se  
queda pegado y sigue envenenando!  
¡Por eso las botellas de plaguicidas  
no se les debe dar otro uso, mucho  
menos para beber!

MIKAELA

**(Jañastaparini)**  
Na uejki uni, uarhikua mañarhitini  
pakarasíndi ka utasí uandikpesíndi!  
¡Isí jimbo plagisidecheri jatakuechani  
no uetarisíndi materu ambe urauani  
ka sanderu no itsimatarani!

BERTHA

(Convencida)  
Ah, pues vamos a pedirle al patrón  
que recojan todos los envases que  
andan regados por ahí. ¡Y que los  
regresen al que se los vendió!

BERTA

**(Jakajkukuparini)**  
Iachka, jaue juramutini arhini eska  
iamendu plagisida jatakuechani  
tarhatantaka. Ka eskaksí  
k'uañaskukuntaaka imanga  
intspekuarhikuaka!

MICAELA

(Ordenando)  
¡Yo voy a hacerle un agujero a esta  
botella con la que estaba jugando  
Juanito, para que así ya nadie la  
pueda usar!

MIKAELA

**(Juramukuparini)**  
Ji indeni jatakuani enga juanu  
k'amani japka ch'anarani ji  
porhojchkuaka ka isí noteru nema  
maruataati ia!

OP

SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...

OP.

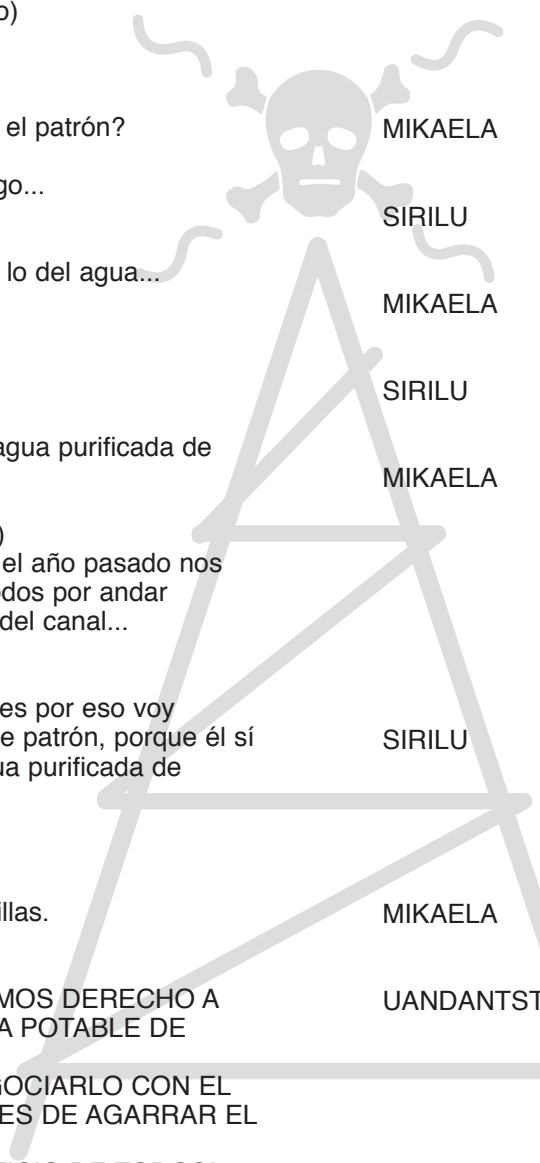
**Kustakua karhatani, keskun  
sañani arhipani.**



**AGUA POTABLE  
(7)**

**Itsĩ amboḡari  
(7)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP.	<b>Kustakua uenasĩndi ketsintasĩndi ka iatsitakuarhu kuskasĩndi (iamendu uandontskuarhikua)</b>
MICAELA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya te vas con el patrón?	MIKAELA	<b>(Kuramarhiparini)</b> ¡Sirilu! nirasĩniri ia juramuti jingoni?
CIRILO	Sí, ahorita vengo...	SIRILU	Jo, iasĩ iasĩ jinguaka...
MICAELA	(Advirtiendo) No se te olvide lo del agua...	MIKAELA	<b>(Miantaparini)</b> Asĩ mirhikuri itsĩri ambe...
CIRILO	(Dudando) ¿Cuál agua?	SIRILU	<b>(No jarajkumarini)</b> Naki itsĩ?
MICAELA	(Exigiendo) ¡Que nos den agua purificada de garrafón!	MIKAELA	<b>(Uḡamarhipani)</b> Eskaksĩ intsĩḡaaka itsĩ amboḡari!
	(Reprendiendo) Acuérdate que el año pasado nos enfermamos todos por andar tomando agua del canal...		<b>(Xukaparini)</b> Mianta eskiksĩ uexurhini enga nitamaka iamendu p'amenchakua p'iraspkaksĩ iurhekuarhu anapu itsĩmatini...
CIRILO	(Reafirmando) ¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!	SIRILU	<b>(Majku jasĩ arhiparini)</b> ¡Jo Mikaela, isĩ jimbochkani eiakuarhiaka i juramuti jingoni, jimboka inde k'oru itsĩ amboḡari intspexaka!
MICAELA	(Gritando) ¡Oye! ¡Oye! Llévate tus tortillas.	MIKAELA	¡Kuraa! ¡Kuraa! Chiiti echuskuta panta.
LOCUTOR	TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON. VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO ¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!	UANDANTSTI	<b>iamendu k'uaninchaskaksĩ eskaksĩ intsĩḡaaka itsĩ amboḡari. Uandontskuarhiakaksĩ juramuti jingoni, notki eiakuparini niatakua ¡iamenduecheri sesiuati!</b>
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP.	<b>Kustakua karhatani, keskun saḡani arhipani.</b>



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA  
(8)**

**P'amenchakua uenani p'ikuarhirani  
(8)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP.	<b>Kustakua uenasindi ketsintasindi ka iatsitakuarhu kuskasindi (iamendu uandontskuarhikua)...</b>
BERTHA	¡Micaela! ¿Qué crees? Pancho anda emborrachándose, y yo creo que es por su novia!	BERTA	¡Mikaela! Nari exesini? Panchu kauini jamaxati, ka ji uandasinga eski imeri tembukua jimboeska!
MICAELA	¿Y por qué dices eso?	MIKAELA	Ka andirisi isí uandajki?
BERTHA	Es que hace rato, después de echar plaguicidas, vi que iba todo tembloroso, sudando, débil, con dolor de estómago y ganas de vomitar.	BERTA	T'uinki sani ia, plagisida ataatatini, exespkani eska Manarapaxapka, aparhipani, no uinapiparini, p'amearhaparini ka jiuanchaparini?
MICAELA	¡Qué borracho ni qué nada! Esos pueden ser algunos de los síntomas de una intoxicación aguda causada por plaguicidas. Puede haber otros síntomas, por ejemplo dolor de cabeza, molestias en el pecho, visión borrosa, pupilas contraídas...	MIKAELA	NO kauicha ka nojtu ma ambe! Ima nandika jindeeka p'amenchakua uenakua plagisida jimbo. Uati materu ambexarharani, eski ejpu p'amerakua, p'amehekua, no uinaharhikua...
BERTHA	¿Y eso qué es?	BERTA	Ka inde ambeski ia?
MICAELA	Es cuando las pupilas se hacen chiquitas. También le pueden dar convulsiones...	MIKAELA	Jimajkanisindi eki sapinarhikuarhijka eskuarhu ka istu no sesi p'ikuarherani...
BERTHA	No, yo creo que Pancho no tenía todo eso...	BERTA	No ambe, ji uandajki eski Panchu no imani p'irasпка.
MICAELA	Los síntomas pueden presentarse solos o combinados. Lo más probable es que Pancho esté intoxicado. Debe ir a URGENCIAS y decirle al médico el nombre del plaguicida que andaba echando.	MIKAELA	P'amenchakua p'ikuarherakuarhisindi majku ambe o materu ambe jingoni. Ji arhisinga eski Panchuni incharhiska ia plagisida. Uetarhisindi eski kokaniniuaka tsinajpirini exeni ka eianguni naki imanga plagisida ataatani japka.
BERTHA	¡Ay pobre Pancho, si no se atiende se puede morir!	BERTA	¡Akii Panchu, eki no tsinákurhiaka uarhiati!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP.	<b>Kustakua karhatani, keskuni sañani arhipani.</b>



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA  
(9)**

**P'ukuarherakua ulhamu p'amenchakueri  
(9)**

OP            ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

PANCHO        (Convencido)  
No, patrón...  
¡Yo nunca vuelvo a echar  
plaguicidas!  
Son muy peligrosos...

PATRÓN        (Burlón)  
¿Y cómo a mí nunca me ha pasado  
nada?

PANCHO        Pues no se ha puesto grave como  
yo, pero ¡quién sabe si trae una  
intoxicación crónica!

PATRÓN        (Sorprendido)  
Y eso...  
¿Qué es una intoxicación crónica?

PANCHO        (Aleccionando)  
Son los problemas de salud que  
aparecen después de varios meses  
o años de estar exponiendo a  
plaguicidas...  
Son enfermedades graves y algunas  
NO tienen remedio!

PATRÓN        (Dudando)  
¿Cómo cuáles enfermedades?

PANCHO        (Aleccionando)  
Parálisis o algunos tipos de cáncer...  
Por ejemplo, a las mujeres les puede  
dar cáncer de pecho, o es posible  
que sus hijos nazcan deformes.

                  (Advirtiéndolo)  
Los plaguicidas pueden afectar al  
sistema inmune por lo que nos  
enfermamos más...  
Además, también afectan a los  
hombres donde más nos duele.

OP.            **Kustakua uenasindi,  
ketsisindi kaiatsitakuarhu  
kuskasindi (iamendu  
uandontskurhikua)...**

PANCHU        **(Jakajkuperini)**  
Nombre juramuti... ¡Ji notaru meni  
ataataaka plagisida jukarino sesisti!

JURAMUTI      **(Teresmaruperini)**  
Ka ji andisínino meni ma ambe  
ukuarhincha?

PANCHU        No chkajtsi xani ulhamu  
p'amenchaska eskini ji,joperu no  
mitikuarhisti! nandikajtsi sanderu  
ulhamu incharhekuarhitini jaka.

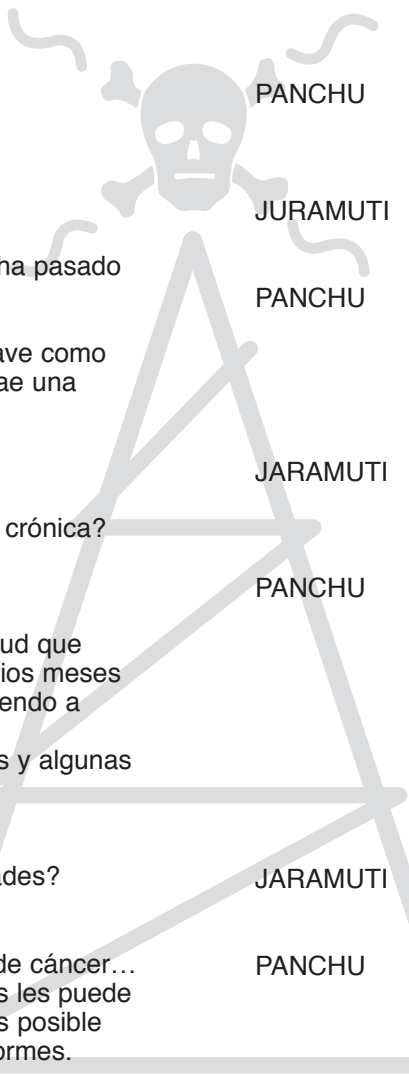
JARAMUTI      **(No mitiparini)**  
Ka inde... ¿ka inde ambeski ulhamu  
p'amenchakua incharhekurhikua?

PANCHU        **(Jurhentpeparini)**  
Jinéstiksí no sesi p'ukuarherakuecha  
úrhantakueri enga tatsekua ioni  
jimbo xarhantajka xani mentku isi  
uarhitatarakua ambe kamatini...  
Ulhamu incharhpekua  
p'amenchakuestiksí ka maruksí  
p'amenchakuecha jimbo  
¡No ambe sipiata jarhajtí!

JARAMUTI      **(No jakajkuperini)**  
Eski naki p'amenchakuecha?

PANCHU        **(Janastaparini)**  
No uni k'uañapikua manakaurhini  
o kanseri ambe... eski uarhitichani  
kanseri jupikani itsukuesharhu o  
imeri uajpecha ikichakuani jasí  
kueraanani.

PANCHU        **(Arhijtsikuperini)**  
plagisidecha, juchari ulhamu  
arhustasindi ka isíksí sontku p'a  
menchani... ka tamtu, ts'iueritichani  
jima niarakuasindi  
jimangaksí sanderu p'ameirhka.



PATRÓN ¿Dónde tú?

JURAMUTI

Nani ia tu?

PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

PANCHU

Uakaksī kanseri p'irani kuaxandecharhu, noteru uni sesi sapichani kamatarani, ka jamberijtu iarhatsetarakua sapirhantani juchari uajpecheri ka nimakurcheri.

OP SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...

OP

**karharasīndi kustakua, ketsintasindi latsitakuarhu.**

